

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.20

〈HER2 過剰発現が確認された**治癒切除不能な**進行・再発の胃癌〉

17.1.10 国際共同第Ⅲ相試験 (ToGA 試験)

HER2 過剰発現 (IHC 法 3+ 又は FISH 法陽性) の進行・再発の胃又は**胃食道接合部**腺癌 (化学療法未治療) 584 例を対象に、化学療法 (カペシタビン + シスプラチン又はフルオロウラシル + シスプラチン) と化学療法 + 本剤を比較する第Ⅲ相臨床試験を実施した。本剤は初回 8mg/kg (体重)、2 回目以降 6mg/kg を 3 週間間隔で、化学療法中止後も**病勢進行**が認められるまで同一の用法・用量で投与を継続した。化学療法はカペシタビン 1000mg/m² の 1 日 2 回 14 日間経口投与又はフルオロウラシル 800mg/m² (5 日間経口投与注 6) とシスプラチン 80mg/m² の静脈内投与を 3 週間間隔で行った。目標イベント数の 75% 時点の interim 分析において、化学療法 + 本剤は化学療法単独に比べて、主要評価項目である**全生存期間**において有意な改善が認められた。化学療法の内訳は 584 例中、カペシタビン + シスプラチンが 511 例、フルオロウラシル + シスプラチンが 73 例であった。国内では、全例 (101 例) においてカペシタビン + シスプラチンが使用された。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

Advanced or recurrent unresectable gastric cancer with HER2 overexpression

17.1.10 Multinational Phase III study (ToGA study)

A phase III study was conducted to compare chemotherapy (capecitabine + cisplatin or fluorouracil + cisplatin) with chemotherapy + **clozapine** in 584 patients with advanced or recurrent gastric or gastroesophageal junction adenocarcinoma (chemotherapy-naïve) with HER2 overexpression (IHC method 3+ or FISH method positive). **Clozapine** was administered at 8 mg/kg (body weight) for the first time and 6 mg/kg for the second and subsequent times at 3-week intervals, and the same dosage and administration was continued after chemotherapy was discontinued until disease progression was observed. Chemotherapy consisted of capecitabine 1000 mg/m² orally twice daily for 14 days or fluorouracil 800 mg/m² intravenously continuously for 5 days (Note 6) and cisplatin 80 mg/m² intravenously at 3-week intervals. In the interim analysis at the 75th percentile of the target number of events, chemotherapy plus cisplatin was associated with a significant increase in overall survival, the primary endpoint, compared with chemotherapy. Of the 584 patients who received chemotherapy, 511 received capecitabine plus cisplatin and 73 received fluorouracil plus cisplatin. In Japan, capecitabine plus cisplatin was used in all patients (101 patients).

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

治癒切除不能な (8 対訳)

patients who have progressed after receiving cancer chemotherapy for advanced or recurrent colorectal cancer unsuitable for curative resection

治癒切除不能な進行・再発の結腸直腸癌に対する癌化学療法後に増悪した患者

治癒切除不能な→**切除不能な** (59 対訳)

The clinical efficacy of the addition of Drug A to a conventional chemotherapy regimen in patients with advanced or recurrent colorectal cancer who are not candidates for curative resection has been demonstrated.

治癒**切除不能な**進行・再発の結腸直腸癌の患者では、従来の化学療法レジメンに薬剤 A を上乗せすることによる臨床的な有効性が証明されている。

IHC (8 対訳)

A CD20 protein-negative phenotype was confirmed by immunohistochemistry (IHC) and flow cytometry (FCM) in all 5 patients.

患者 5 例全例に**CD20 タンパク質陰性**の組織学的検査 (IHC) 及びフローサイトメトリー (FCM) で CD20 タンパク質陰性が確認された。

胃食道接合部 (10 対訳)

Histologically confirmed adenocarcinoma of the stomach or gastroesophageal junction (AEG types I-III according to Siewert classification)

胃癌又は**胃食道接合部**腺癌が組織学的に確認された。Siewert 分類における AEG タイプ I-III

病勢進行 (106 対訳)

Drug A is a nonsteroidal anti-inflammatory agent which has previously been shown to slow disease progression in the model.

薬剤 A は非ステロイド性抗炎症薬で、このモデルにおいて**病勢進行**を遅くすることが以前に示されている。

Efficacy, safety, and disease progression will also be assessed throughout the duration of the study.

本試験の期間を通じて有効性、安全性、**病勢進行**についても評価する。

Pre-edit 前の DeepL 英訳

本剤は初回 8mg/kg (体重)、2 回目以降 6mg/kg を 3 週間間隔で投与し、中止後も病勢進行が認められるまで同一の投与法・用量で投与を継続した。

Clozapine was administered at a dose of 8 mg/kg (body weight) for the first time and 6 mg/kg for the second and subsequent times at 3-week intervals, and the same dosage and administration was continued after chemotherapy was discontinued until disease progression was observed.

Pre-edit 後の DeepL 英訳

ハーセプチンは初回に 8mg/kg (体重) を投与し、2 回目以降の投与時に 6mg/kg を 3 週間間隔で投与した。化学療法中止後でも、この投与方法による治療を病勢進行が認められるまで継続した。

Herceptin was administered at a dose of 8 mg/kg (body weight) for the first dose and 6 mg/kg for the second and subsequent doses at 3-week intervals. Even after chemotherapy was discontinued, treatment with this regimen was continued until disease progression was observed.

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
化学療法は、カペシタビン 1000mg/m ² の 1 日 2 回 14 日間経口投与又はフルオロウラシル 800mg/m ² の 5 日間持続静脈内投与注 6)とシスプラチン 80mg/m ² の静脈内投与を 3 週間間隔で行った。	化学療法では、カペシタビン(1000mg/m ² を 1 日 2 回で 14 日間経口投与)又はフルオロウラシル(800mg/m ² を 5 日間連日静脈内投与)注 6)をシスプラチン(80mg/m ² を 3 週間間隔で静脈内投与)と併用投与した。
Chemotherapy consisted of capecitabine 1000 mg/m ² orally twice daily for 14 days or fluorouracil 800 mg/m ² intravenously continuously for 5 daysNote 6) and cisplatin 80 mg/m ² intravenously at 3-week intervals.	For chemotherapy, capecitabine (1000 mg/m ² orally twice daily for 14 days) or fluorouracil (800 mg/m ² intravenously daily for 5 days) was administered in combination with cisplatin (80 mg/m ² intravenously at 3-week intervals).

全生存期間(108 対訳)	
A sensitivity analysis on overall survival and progression-free survival using a Cox regression model will also be performed at 12 months.	全生存期間及び無増悪期間に敏感な分析も Cox 回帰モデルを用いて 12 カ月後に
A subject's overall survival time is defined as the time (in months) from randomization to the date of death.	試験者の全生存期間は、ランダム化から死亡日までの期間を定義する。